

9. Bibliographie

1. Askew (K. M.), K. M. (2002). *Performing the nation: Swahili music and cultural politics in Tanzania*; University of Chicago, Chicago University Press; 2002
2. Auer (Peter), *The pragmatics of code-switching: a sequential approach. The Bilingualism reader* (Wei Li eds.); Abingdon et New York; Routledge; 2007; pp. 123-138
3. Beez (Jigal) et Kolbusa (Stefanie) *Kibiriti Ngoma: Gender Relations in Swahili Comics and Taarab-music. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien . 5; Stichproben; 2003*
4. Bhacker (M.); *Trade and empire in Muscat and Zanzibar: the roots of British domination*; Routledge; Londres; 1992.
5. Bialystok (Ellen); *Metalinguistic dimensions of bilingual language proficiency. Language processing in bilingual children*; Cambridge University Press; Cambridge; 1991; pp. 113-140
6. Bialystok (Ellen) et Cummins (Jim); *Language, cognition and education of bilingual children. Language processing in bilingual children. Cambridge University Press. Cambridge; 1991; pp. 222-232*
7. Blom (Jan-Petter) and John Gumperz; *Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway. The Bilingualism reader*; Routledge; Abingdon et New York; 2007: 75-96
8. Chumbow (Beban Sammy); *Transborder languages of Africa; Social Dynamics, 1999*

9. Coquery-Vidrovitch (Catherine), *La découverte de l'Afrique*, Harmattan, 2003
10. Cummins (Jim); Interdependency of first- and second-language proficiency in bilingual children. *Language processing in bilingual children*; Cambridge University Press; Cambridge; 1991:70-89
11. Véronique Daniel et al.; *Créolisation et acquisition des langues* ; Publications de l'Université de Provence ; Provence ; 1994
12. Diaz (Rafael M.) and Klingler (Cynthia); Towards an explanatory model of the interaction between bilingualism and cognitive development. *Language processing in bilingual children*; Cambridge University Press; Cambridge; 1991:167-192
13. Chaudenson (Robert) ; *Les créoles. Que sais-je ?* PUF, Paris ; 1995
14. Chaudenson (Robert); *Le cas des créoles* », dans *Hérodote* n°105/2 ; 2002 : 60-72
15. Coleman (B. E.); *A history of Swahili*. *The Black Scholar*, 2 ;1971:13-25;
16. Depelchin (J.); *The transition from slavery, 1873–1914*; in A. Sheriff and E. Ferguson (eds.), *Zanzibar under colonial rule*, Eastern African studies, Historical Association of Tanzania, University of Dar es Salaam, Dar es Salaam; 1991.
17. Dickerman, (C.); *The founding of Bujumbura*. *Culture et Société*, Vol. VI, 1983
18. Fabian (Johannes), *Language and colonial power: the appropriation of Swahili in the former Belgian Congo (1880-1938)*; Cambridge University Press, Cambridge, 1986

19. Fenn (J.) et Perullo (A.), Language choice and hip hop in Tanzania and Malawi. *Popular music and society*, 24; 2000: 73-93
20. Fleisher (Jeffrey), Lane (Paul), LaViolette (Adria), Horton (Mark), Pollard (Edward), Morales (Er'endira Quintana), Vernet (Thomas), Christie (Annalisa), et Wynne-Jones (Stephanie); When did the Swahili become maritime?; in *American Anthropologist*; Vol. 117.1; 2015; DOI: 10.1111/aman.12171
21. Fleisher (Jeffrey) et LaViolette (Adria); Elusive Wattle-and-Daub: Finding the Hidden Majority in the Archaeology of the Swahili; in *Azania* 34.1: 87–108., 1999
22. Ferguson (A. Charles); *Diglossia. The Bilingualism reader*, Routledge; Abingdon et New York; 2007 : 33-46
23. Ferrari (Aurélia), Kalunga (Marcel) et Mulumbwa (Georges); *Le kiswahili de Lubumbashi: Grammaire, textes, lexique*; Paris; Karthala, 2014
24. Fillmore (Lily Wong); *Second-language learning in children: a model of language learning in social context. Language processing in bilingual children*; Cambridge; Cambridge University Press; 1991: 49-69
25. Fishman (A. Joshua) ; *Who speaks what language to whom and when ?.* *The Bilingualism reader*; Routledge; Abingdon et New York; 2007: 55-70
26. Fishman (A. Joshua); *Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism. The Bilingualism reader*; Routledge; Abingdon et New York; 2007:55-72

27. Frey (Claude). Le français au Burundi: lexicographie et culture: Présentation de l'inventaire. *Actualités linguistiques francophones*, 1996, pp.1-38. <hal-00741863>
28. Gouvernement du Burundi ; Politique linguistique : Projet ; 2013
29. Guerin (Emmanuel) ; Eléments pour une approche communicationnelle de la variation ; in Henry Tyne, Mireille Bilger, Paul Cappeau, Emmanuel Guerin (dir.), *La variation en question(s) : Hommage à Françoise Gadet* ; P.I.E. Peter Lang, in *Gramm-R*, vol. 36 ; Bruxelles, 2016
30. Hagege (Claude) ; *L'enfant aux deux langues* ; Paris ; Editions Odile Jacob ; 1996
31. Harries (L.). The nationalization of Swahili in Kenya; in *Language in Society*, 5, 1976: 153-1
32. Heathcott (Joseph); *Heritage in the dynamic city: The politics and practice of urban conservation on the Swahili coast*; in *International Journal of Urban and Regional Research*, vol. 37.1; 2013: 215-237
33. Horton (Mark) ; *Primitive Islam and Architecture in East Africa*; in *Muqarnas* 8:103–116; 1991;
34. Insoll (Timothy); *The Archaeology of Islam in Sub-Saharan Africa*; Cambridge University Press; Cambridge; 2003.
35. Johnson (Janice); *Constructive processes in bilingualism and their cognitive growth effects*; in Bialystok (Ellen) (ed.); *Language processing in bilingual children*; Cambridge; Cambridge University Press; 1991; pp 193-221
36. Kadlec (Jaromír) ; *Burundi, Pays Francophone ?*, in *Etudes Romanes de BRNO*, 31. 1, 2010

37. Kamwangamalu (Nkonko M.); Multilingualism in Southern Africa; in Tej K. Bathia and William C. Recharte (eds.), *The handbook of Bilingualism*, 2012
38. Katz (Jonathan G.); *The 1907 Mauchamp affair in the French civilising mission in Morocco. North Africa, Islam and the Mediterranean world : From the Almoravids to the Algerian War ; Portland, Oregon; Frank Cass & Co. Ltd; 2001: 143-166*
39. King'ei (G. K.) ; *The Swahilization of Kenya's socio-political culture. Swahili Forum, 9, 2002:135-142*
40. Khamis (Said A. M.), *Nguvu versus Power: Resilience of Swahili Language as Shown in Literature and Translation Matatu, Leiden-Brill. Vol. 45, 2015:49-65*
41. Labov (William), *The Social Stratification of English in New York City. Washington, DC: Center for Applied Linguistics ; 1966*
42. Labov (William), *Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 1972*
43. Lapiere (Jean-William), *Pouvoir politique et les langues, Paris ; PUF, 1988*
44. Laviolette (Gwenn) ; *English language acquisition and mastery: The urgent economic need of Rwanda, in Delta Kappa Gamma International society; International Learning; 2012; 43-48*
45. Lüdi (George) et Py (Bernard), *Etre bilingue ; Bern, Peter Lang SA, Editions scientifiques européennes, 2003*

46. Luffin (Xavier), On the Swahili documents in Arabic script from the Congo (19th Century), in Swahili Forum 14, 2007: 17-26
47. Majdoub (Farida) ; De l'imposition de l'afrikaans à la résurgence des langues des langues minoritaires. Langues dominantes, langues dominées ; Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2008
48. Makita (Jean-Claude Makomo), La politique linguistique de la R.D Congo à l'épreuve du terrain : de l'effort de promotion des langues nationales au surgissement de l'entrelangue. Synergies Afrique des Grands Lacs n° 2 : 45-61 - 2013
49. Makoni, Dube & Mashiri. Zimbabwe Colonial and Post-Colonial Language Policy and Planning Practices. Current Issues in Language Planning, 7:4, 2006
50. Mazrui (Alamin M.), English in Africa After the Cold War, in Clevedon; Multilingual Matters, 2004.
51. Mazrui (Alamin M.) ; Shakespeare in Africa, between English and Swahili literature; Research in African Literatures ; Bloomington Vol. 27. 1; 1996
52. Mazrui (A. A.); Arab and Swahili dreams and fears. Kenya: The making of a nation: A hundred years of Kenya's history 1895-1995. Maseno, Kenya: Maseno University Institute of Research and Postgraduate Studies; 2000; 70-78.
53. Mazrui (A. A.), et Mazrui (A. M.). Swahili state and society: The political economy of an African language. Nairobi & London: East African Educational Publishers & James Currey; 1995

54. Mazrui, (A. A.), et Zirimu (P.). The secularization of an Afro-Islamic language: Church, state, and market-place in the spread of Kiswahili. *Journal of Islamic Studies* , 1 ; 1990 : 24-53.
55. Mazrui, A. M., & Shariff, I. N.; *The Swahili: Idiom and identity of an African people*. Trenton, NJ: Africa World Press ; 1994
56. Mazunya ; Les conflits linguistiques au sein de l'East African Community : cas de l'identité francophone du Burundi ; *Les Cahiers d'Orient* 2011.3, n° 103 : 141-146
57. Meeuwis (Michael); *The origins of Belgian colonial language policies in the Congo*; *Language Matters*; 2011
58. Meeussen (A.E.), *Essai de grammire rundi*. Annales du Musée royal du Congo Belge; Tervuren, 1959
59. Michel (Marc); *Essai sur la colonisation: Affrontements et accommodements en Afrique noire (1830-1930)* ; Perrin, 2009
60. Miller (James A.); *Trading through Islam: the interconnections of Sijilmasa, Ghana and the Almoravid movement*. North Africa, Islam and the Mediterranean world : From the Almoravids to the Algerian War ; Frank Cass & Co. Ltd, 2011 :29-58
61. Mfum-Mensah (Obed); *The impact of colonial and postcolonial Ghanaian language policies on vernacular use in schools in two northern Ghanaian communities*. *Comparative education*, Vol. 41.1; 2005: 71-85
62. Mugane (John M.); *The history of Swahili*; Ohio University Press; Ohio; 2015

63. Mukuri (Melchior) ; Dictionnaire chronologique du Burundi ; Volume1 : 1850-1966 ; 2011 (autoédité)
64. Mvuyekure (Augustin), Le catholicisme au Burundi 1922-1962, Karthala, Paris; 2003
65. Ngorwanubusa (Juvénal) ; La littérature de langue française au Burundi, Éditions M.E.O. Archives et Musée de la littérature, coll. "Papier blanc encre noire", 2013
66. N'Guessan (Jérémy Kouadio), « Le français : langue coloniale ou langue ivoirienne ? », Hérodote 2007.3, n° 126)
67. Nicholls, (C.); The Swahili coast: politics, diplomacy, and trade on the East African littoral, 1798–1856; Africana Publishing Company, New York; 1971.
68. Ntahokaja (Jean-Baptiste), Grammaire Structurale du kirundi ; Université du Burundi, 1994
69. Ntahonkiriye (Melchior) ; Alternance de langues et conflit linguistique : analyse des alternances intralexicales produites par les bilingues français-kirundi ; Revue Québécoise de linguistique, 27(1) ; Québec ; 1999 : 89-106 ; DOI : 10.7202/603168ar
70. Ntahonkiriye (Melchior) ; Le discours mélangé des bilingues français-kirundi : interférences, alternances ou emprunts linguistiques ? Analyse de quelques items lexicaux. Langues et Linguistique ; N° 26 ; Département de langues, linguistique et traduction ; Faculté des Lettres ; Université de Laval, Québec, 2000 : 49-72
71. Ntahonkiriye (Melchior) ; Les jugements linguistiques des bilingues burundais : Idéologies diglossiques et insécurité linguistique. Langues et

- Linguistique N°32 ; Département de langues, linguistique et traduction ;
Faculté des Lettres ; Université de Laval, Québec, 2008 : 59-80
72. Ntakirutimana (Evariste) ; Le français au Rwanda. *Revue du réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, 25 ; 2010 :19-31
73. Nyamoya (Adolphe) ; La communauté musulmane du Burundi : les swahili ; Faculté des sciences économiques, politiques et sociales ; ULB ; 1985 ; Mémoire de Licence dirigé par Dero-Jacob
74. Owuor (Yvonne Adhiambo), O-Swahili : Language and Liminality; Leiden; in Matatu, Vol. 45: 141-172; 2015
75. Palvenko (Aneta), *The bilingual mind and what it tells us about language and thought*, Cambridge University Press, New York, 2014
76. Pearson (M.); *Port cities and intruders: the Swahili coast, India, and Portugal in the modern era*. Johns Hopkins University Press, Baltimore, MD; 2002.
77. Pamela Pearson; *Policy without a plan: English as a medium of instruction in Rwanda*, *Current Issues in Language Planning*, 15:1; 2014; 39-56; DOI: 10.1080/14664208.2013.857286
78. Pélissier (René), *Spanish Africa - Afrique espagnole: Etudes sur la fin de l'Empire (1957-1976)* ; Editions Pélissier, Orgeval, 2005
79. Pouwels (Randall L.); *Horn and Crescent: Cultural Change and Traditional Islam on the East African Coast, 800–1900*; In *African Studies*, 53. Cambridge University Press ; Cambridge; 1987
80. Rampton (Ben); *Language crossing and the problematisation of ethnicity and socialization. The Bilingualism reader*; Routledge; Abingdon et New York; 2007: 177-203

81. F. Rodegem (F. Firmin), *Dictionnaire français-rundi*, Musée royal de l'Afrique centrale ; 1970
82. Rodman (Margaret C.); *Empowering Place: Multilocality and Multivocality*. *American Anthropologist* 94.3, 1992 : 640–56
83. Ruhumbika (Gabriel); *The role of translation in the development of the Swahili language and literature*; *Matatu* N° 46.1, 2015: 255-271
84. Russell, (J.); *Communicative competence in a minority group: A sociolinguistic study of the Swahili speaking community in the old town; Mombasa*; 1981
85. Scotton (Carol Myers); *Code-switching as indexical of social negotiations. The Bilingualism reader*; Routledge; Abingdon et New York; 2007: 97-122
86. Smith (Lahra), *The Politics of Contemporary Language Policy in Ethiopia*. *Journal of Developing Societies* 24.2 ; 2008: 207–243
87. Smith (Michael Sharwood) and Truscott (John); *The multilingual mind, a modular processing perspective*; Cambridge University Press; New York, 2014
88. Spencer (John W.), *Colonial language policies and their legacies in Sub-Saharan Africa*. *Advances in Language Planning*, Mouton; La Haye; 1974: 163-175
89. Talnot (Marie), Atkinson (Karen) et Atkinson (David), *Language and power in the modern world* ; Edinburgh University Press, Edinburg; 2003
90. Thompson (Katrina Daly) ; *Representing Language, Culture, and Language Users in Textbooks: A Critical Approach to Swahili Multiculturalism* Author(s). *The Modern Language Journal*, Vol. 97. 4; 2013: 947-964

91. UNESCO, Histoire générale de l'Afrique, Volume I-VIII, Paris, UNESCO, 1999
92. Viveka(Velupillai), Pidgins, Creoles and Mixed Languages: An introduction ; John Benjamins Publishing Company; Amsterdam / Philadelphie; 2015
93. Watson (Ian); Phonological processing in two languages. Language processing in bilingual children; Cambridge University Press; Cambridge; 1991: 25-48
94. Wei (Li), Milroy (Lesley) and Ching (Pong Sin); A two-step sociolinguistic analysis of code-switching and language choice: the example of a bilingual Chinese community in Britain. The Bilingualism reader; Routledge; Abingdon et New York; 2007: 139-158
95. Zuure (Bernard), L'âme du Murundi, 1932